

Cartas olvidadas, fuentes explotadas:

Edición y anotación de un corpus histórico epistolar

Gael Vaamonde

gaelvmnd@gmail.com



European Research Council



Objetivos de *P. S. Post Scriptum*

- ▶ **Búsqueda, edición y estudio** de cartas privadas escritas en Portugal y España durante la Edad Moderna (1500-1834).
 - ▶ **Archivo** digital de escritura cotidiana
 - ▶ **Edición** crítica digital
 - ▶ **Corpus** lingüístico: 2 millones de palabras ≈ 6000 cartas.
 - 1 millón de palabras ≈ 2500 cartas por lengua (ES / PT)

¿Por qué cartas?

- ▶ Posibilidad excepcional de conservación:
 - ▶ Documentación archivada en **procesos judiciales**.
- ▶ Fuente de especial interés lingüístico:
 - ▶ Competencia escrita de **impronta oral**.
- ▶ Pieza **integrada**, no aislada:
 - ▶ Contextualización, información biográfica.

Tarea de búsqueda

- ▶ Consulta in situ en **archivos**
- ▶ Búsqueda **aleatoria**
- ▶ **Filtro** sobre el total
 - ▶ ES: 3889 -> **2439**
 - ▶ PT: 3361 -> **2338**



Edición digital y anotación de corpus

- ▶ Edición crítica digital:

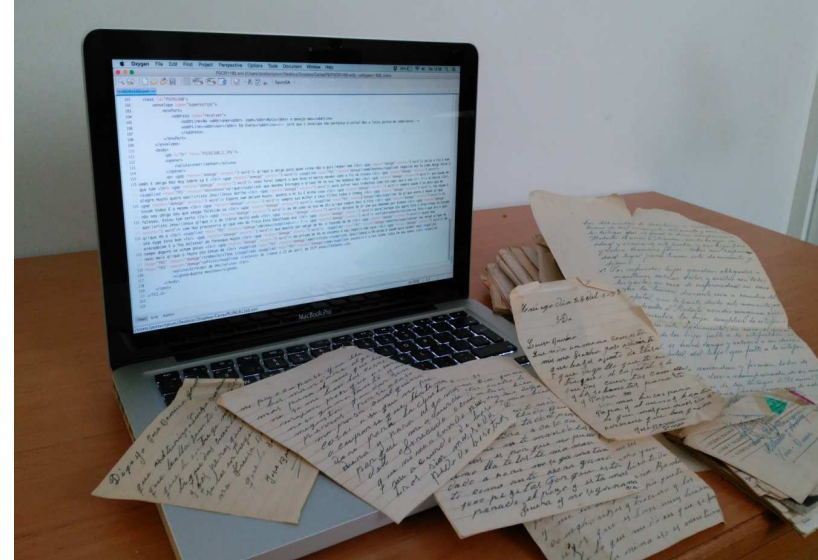
- ▶ Transcripción en XML-TEI
- ▶ Imagen del facsímile

- ▶ Corpus anotado:

- ▶ Tokenización del texto
- ▶ Edición normalizada (nivel ortográfico)
 - *berguenza, verguença, berguenssa, ...*
- ▶ Anotación morfosintáctica (POS)



vergüenza



TEITOK (Maarten Janssen, 2014)

- ▶ **Tokenización**

```
<tok id="w-8">Marzelina</tok>
```

- ▶ **Normalización ortográfica**

```
<tok id="w-8" nform="Marcelina">Marzelina</tok>
```

- ▶ **Anotación morfosintáctica (POS)**

```
<tok id="w-8" nform="Marcelina"  
mfs="NP00000" lemma="marcelina">Marzelina</tok>
```

Resultados: Estado actual

Siglo	Cartas ES	Cartas PT
XVI	310	254
XVII	684	578
XVIII	933	776
XIX	512	730
TOTAL	2439	2338

<http://ps.clul.ul.pt/>

[Ejemplo](#)

Opciones de visualización

Texto: [Transcripción](#)

[Edición](#)

[Variante](#)

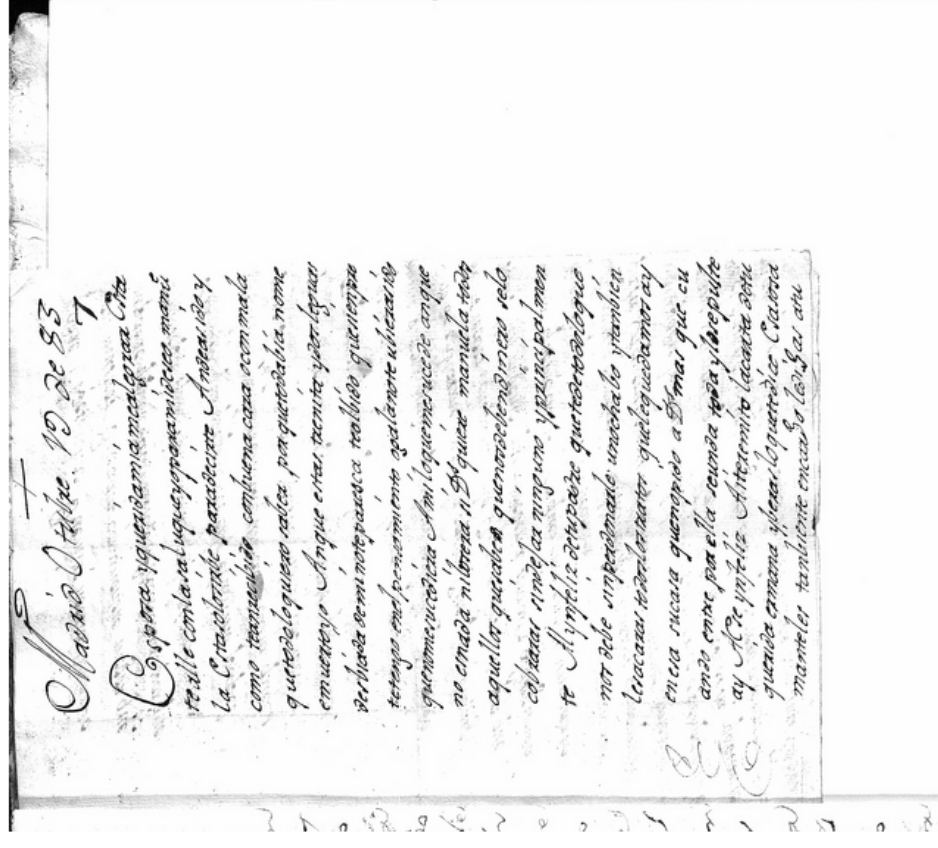
[Normalización](#)

- [Mostrar](#)

[fig1]

Madrid Octubre 19 de 83

Esposa y querida mia me alegrar esta te alle con la salu que yo para mi deseo manu^e la esta solo sirbe para decirte Ande as ido y como te an recibido con buena cara o con mala que todo lo quiero saber porque todabia no me e muerto yo Aunque estas trenita y dos leguas desbiada de mi no te paresca te olbido que siempre te tengo en el pensamiento ogala no te ubieras ido que no me sucediera A mi lo que me sucede aunque no es nada ni lo sera si Ds quiere manuela todos aquellos que saben que nos deben dinero se lo cobraras sin dejar ninguno y principalmen te Al ynfeliz de tu padre que te de todo lo que nos debe sin perdonarle un ochabo y tambien le sacaras todos los tratos que le quedamos ay en esa su casa que no pido a Ds mas que cuando entre por ella se unda toda y lo sepulte ay A ese infeliz Ai te remito la carta de tu querida ermana y beras lo que te dice esa sosa manteles tambien te encargo le digas a tu



Opciones de visualización

Texto: Transcripción

Edición

Variante

Normalización

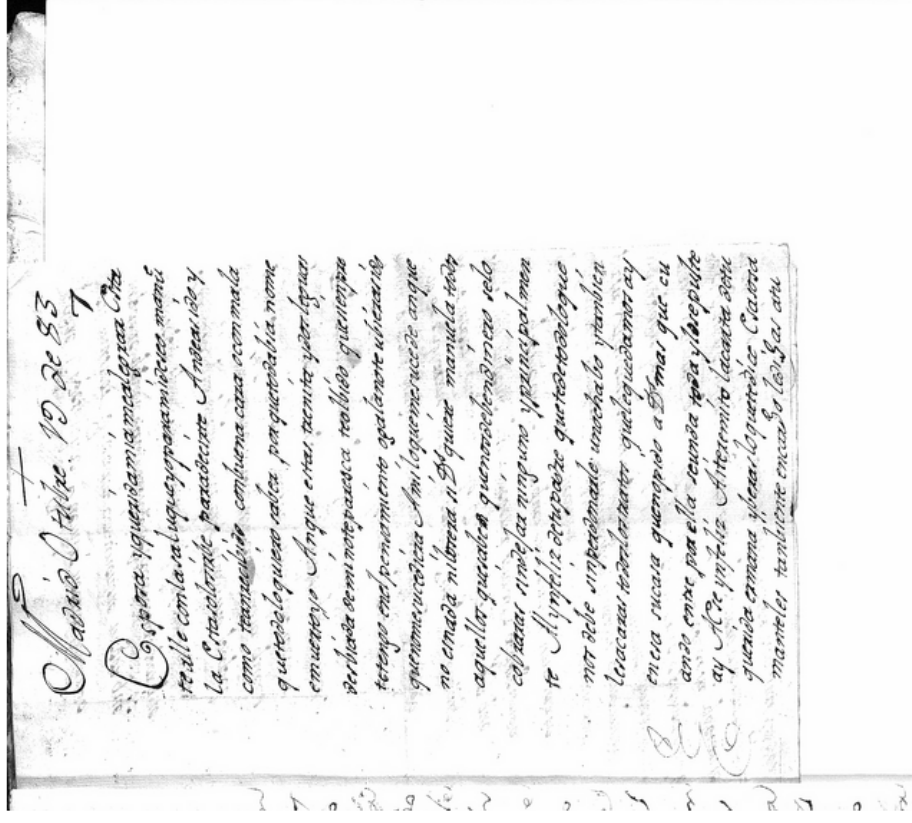
- Mostrar:

Cok

[fig1]

Madrid Octubre 19 de 83

Esposa y querida mia me alegrar esta te alle con la salu que yo para mi deseo manuela esta solo sirbe para decirte Ande as ido y como te an recibido con buena cara o con mala que todo lo quiero saber porque todabia no me e muerto yo Anque estas trenita y dos leguas desbiada de mi no te paresca te olbido que siempre te tengo en el pensamiento ogala no te ubieras ido que no me sucediera A mi lo que me sucede anque no es nada ni lo sera si Dios quiere manuela todos aquellos que saben que nos deben dinero se lo cobraras sin dejar ninguno y principalmente Al ynfeliz de tu padre que te de todo lo que nos debe sin perdonarle un ochabo y tambien le sacaras todos los tratos que le quedamos ay en esa casa que no pido a Dios mas que cuando entre por ella se unda toda y lo sepulte ay A ese infeliz Ai te remito la carta de tu querida ermana y beras lo que te dice esa sosamanteles tambien te encargo le digas a tu



Opciones de visualización

Texto: [Transcripción](#) [Edición](#) [Variante](#) [Normalización](#) - [Mostrar:](#) [Color](#)

[fig1]

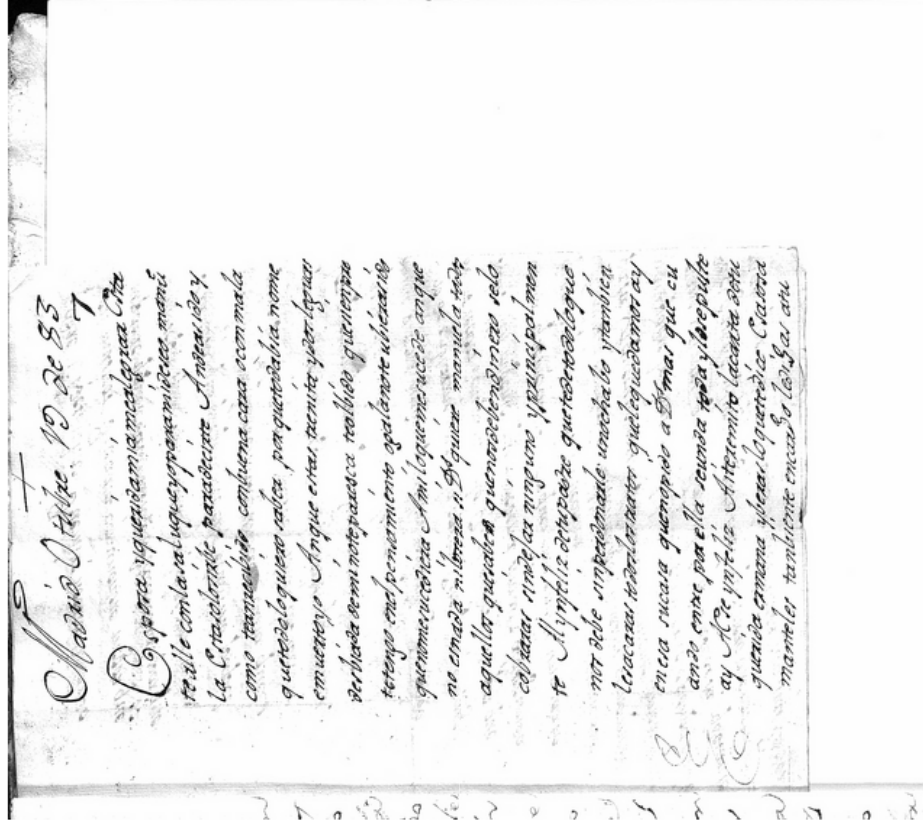
Madrid, octubre 19 de 83

Esposa y querida mía. Me alegraré ésta te halle con la salud que yo para mí deseo.

Manuela, ésta sólo sirve para decirte adónde has ido y cómo te han recibido, con buena cara o con mala.

Que todo lo quiero saber porque todavía no me he muerto yo. Aunque estás treinta y dos leguas desviada de mí, no te parezca te olvido, que siempre te tengo en el pensamiento. Ojalá no te hubieras ido, que no me sucediera a mí lo que me sucede, aunque no es nada ni lo será si Dios quiere. Manuela, todos aquellos que saben que nos deben dinero se lo cobrarás sin dejar ninguno. Y

principalmente al infeliz de tu padre. Que te dé todo lo que nos debe sin perdonarle un ochavo. Y también le sacarás todos los tratos que le quedamos ahí en esa su casa, que no pido a Dios más que cuando entre por ella se hunda toda y lo sepulte ahí a ese infeliz. Ahí te remito la carta de tu querida hermana, y verás lo que te dice esa sosamanteles. También te encargo le digas a tu



Text Search

Search method: CQP Word Search

CQP Query:

Special characters: ~u = ũ, ~e = é, ~j = ĵ, ~y = ÿ.

Searchable fields

- form Provisional transcription
- nform Standardization
- pos Word Class
- lemma Lemma
- ltags Linguistic notes
- pos1 Tycho POS tag
- tagsrc POS source

Display method: KWIC Context

Context size: words

Sort on:

Matching strategy:

Document Search

Language	<input type="text" value="[select]"/>
Year	<input type="text"/>
Origin	<input type="text"/>
Destination	<input type="text"/>

Author

Author name	<input type="text"/>
Social Status	<input type="text" value="[select]"/>
Male or Female	<input type="text" value="[select]"/>

Addressee

Addressee name	<input type="text"/>
----------------	----------------------

Discourse Search

Discursive type of sentence	<input type="text" value="[select]"/>
Letter type	<input type="text" value="[select]"/>

Text: Transcription

Edition

Variant form

Standardization

Tags: Word Class

Detailed POS

Lemma

Linguistic notes

- context pusiese immediáto al Vico de **Casa** . Aunq | reparè en la
- context el se estava En su **Casa** Enxuto y sin elodarse
- context yo los guardare e **Casa** hasta que Vm salga |
- context puede | encaminar à esta su **Casa** , que en todo tiempo
- context servido todos los de **Casa** | estan con salud y estiman
- context qe era mui | pequeña la **Casa** y que | no havia en
- context Lleotart, q en su **Casa** | se tienen los Ayuntamos ec
- context enCaminados | a la rretuerta en **Casa** de parra | q vibe
- context q dejada en dha **Casa** del Mayordmo | de Paredes
- context crea esta como en mi **Casa** , pues luego | q Yo
- context como dije de la **Casa** | del Curato dandole Ju Jph
- context aca la retengo en mi **Casa** y es contra mi y
- context que no le admitirè en | **Casa** , hasta que le enviarè
- context paz, y quietud en **Casa** , y en la Parroquia
- context de dexarme salir de esta **Casa** , (en qe gs
- context pensamto de salir de la **Casa** hasta que | Vino la Justicia
- context Manuelillo la llevase a Paredes **Casa** del Maiordomo que Vmd savia
- context No lleva las de la **Casa** del Curato porq | dize Juan

Frequency Information

Search query: [inform="casa"] :: match.text_lang = "ES"

Group query: **Frequency by written form**

	Frequency	Percentage
casa	803	79.04
Casa	117	11.52
cassa	81	7.97
Cassa	7	0.69
caza	4	0.39
case	2	0.20
caça	1	0.10
cada	1	0.10
8 types	1016	

Frequency Information

Search query: [inform="salud"] :: match.text_lang = "ES" within text

Group query: **Frequency by written form**

	Frequency	Percentage
salud	592	91.78
saluz	19	2.95
Salud	12	1.86
salu	12	1.86
ssalud	5	0.78
sallud	2	0.31
Salu	1	0.16
Saluz	1	0.16
salus	1	0.16
9 types	645	

Frequency Information

Search query: [pos="NC.*"] :: match.text_lang = "ES" within text

Group query: **group Matches match lemma**

Lemma	Frequency	Percentage
cosa	236	1.76
casa	230	1.72
día	229	1.71
carta	228	1.70
señor	201	1.50
padre	173	1.29
año	172	1.28
amigo	156	1.16
mano	145	1.08
hermano	118	0.88
vida	110	0.82
parte	107	0.80
tiempo	106	0.79
hijo	98	0.73
salud	96	0.72
gusto	95	0.71
merced	90	0.67
corazón	88	0.66
persona	88	0.66
mujer	83	0.62
dinero	83	0.62
vez	82	0.61
hombre	79	0.59
	--	--